

みみタロウ

にほんごばん ☆ 1 2 9 号 2 0 1 8 年 1 0 月

しがけんこくさいきょうかいぼらんていあぐるーぷ「みみタロウ」
おおつし はま ぴあざおうみ
大津市におの浜 1-1-20 ピアザ淡海 2F

Tel/Fax : 077-523-5646

E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp

URL : http://www.s-i-a.or.jp

Facebook : https://www.facebook.com/siabiwako



あなたが作る人生のストーリー



～ 今回は、みみタロウの翻訳も協力いただいている翻訳家の劉穎さん(守山市在住)にお話をうかがいました。～



今年(ことし)の4月(がつ)、私(わたし)が翻訳(ほんやく)した児童書(じどうしょ)『小犬(こいぬ)の裁判(さいばん)はじめます』(今関(いませき)信子(のぶこ)著)が中国(ちゅうごく)で出版(しゅつぱん)され、文芸(ぶんげい)翻訳家(ほんやくか)としてようやく(いっぽ)一歩(いっぽ)を踏みだ(ふみだ)すことができました。また15年間(ねんかん)発行(はっこう)し続けてきたメルマガ(めるまが)は190号(ごう)を迎(むか)えました。『日中(にちちゅう)翻訳鑑賞(ほんやくかんじやう)』

<http://www.mag2.com/m/0000102762.htm>

私(わたし)が翻訳家(ほんやくか)になりたいと思(おも)ったのは、まだ中学生(ちゅうがくせい)の頃(ころ)です。祖母(そぼ)は日本人(にほんじん)で、第二次世界大戦(だいにせかいたいせん)後(ご)に中国(ちゅうごく)で残留(ざんりゅう)孤児(こじ)となりました。戦後(せんご)約40年(ねん)をへて、私(わたし)たち家族(かぞ)は、私(わたし)が14歳(さい)の時(とき)に来(き)ました。当時(たうじ)は外国人(がいこくじん)の生徒(せいと)に対する(たいする)日本語(にほんご)支援(しえん)もなく、私(わたし)は養護学級(ようごがくきゅう)に在籍(ざいせき)し、日本語(にほんご)も勉強(べんきやう)もできず(できず)不安(ふあん)な気持ち(きもち)で過(すご)していました。そんな時(とき)、辞書(じしょ)を片手(かたて)に『窓際(まどぎわ)のトットちゃん』を讀(よ)んで感動(かんとく)したのが本(ほん)の世界(せかい)に魅(め)了(りやう)されたきっかけ(きっかけ)です。それ以来(それいらい)、一人ぼっ(ひとりぼっ)ちの私(わたし)にとって本(ほん)は友達(ともだち)で、読書(よみかき)を通(とお)して日本語(にほんご)が大好き(だいじやう)になり、いつか翻訳(ほんやく)をしたいと思(おも)うようになりま(な)した。そうして翻訳家(ほんやくか)になるため(ため)、思(おも)いつくこと(こと)は何(なに)でもやりま(な)した。翻訳(ほんやく)をするには日本語(にほんご)も中国語(ちゅうごくご)も中途半端(ちゅうちゅうはんぱん)だったので、高校(こうこう)卒業(そつぎやう)後は北京(ぺいきん)の大学(だいがく)に留學(りゅうがく)し、日本(にほん)の大学(だいがく)では日本語(にほんご)学科(がく)を専攻(せんこう)しました。

それから(それから)、中国語(ちゅうごくご)や日本語(にほんご)を教(おし)えながら、翻訳(ほんやく)の仕事(しごと)を続(つづ)けてきま(な)した。しかし10年(じゅうねん)経(た)っても依(よ)頼(らい)があるのは実務(じつむ)翻訳(ほんやく)ばかりで、私(わたし)の目指(めざ)す文芸(ぶんげい)翻訳(ほんやく)の仕事(しごと)は全(ま)くありませ(な)んでした。自分(じぶん)から動(うご)かないと何(なに)も変(か)わらないこと(こと)がわか(り)、少(す)しでも文筆業(ぶんぴつぎやう)に近(ちか)づこうと、守山(もりやま)市(し)の広報紙(こうほうし)の市民(しみん)リポーター(りポーター)に応募(おうぼ)しました。その取(と)材(ざい)で児童文学(じどうぶんがく)者の今関(いませき)先生(せんせい)との出(で)会(かい)いがあり、この本(ほん)を翻(ほん)訳(やく)させてもら(え)ること(こと)にな(り)ました。そしてできあ(が)った翻(ほん)訳(やく)を抱(かか)えて中国(ちゅうごく)で出版(しゅつぱん)社(しゃ)を採(さ)り回(まわ)り、3年(さんねん)間(かん)かか(っ)て出版(しゅつぱん)にこぎつ(け)ました。大きな喜(よろこ)びと共(とも)に、夢(ゆめ)を追(お)いかけるのはこんな(こんな)に大(お)変(へん)で重(おも)いこと(こと)なんだと感(かん)慨(がい)深(ふか)かったです。

これまで無(む)我(が)夢(ゆめ)中(ちゅう)で進(すす)んできて、今(いま)ようやく少(す)しゆとり(ゆとり)を持(も)ってこれま(な)での人生(じんせい)を語(かた)ることができ(ま)す。私生活(しせいかつ)では、子育(こそだ)てのこと(こと)や、PTA(pta)や周(まわ)りのお母(お)さん達(たち)との付(つき)合(あ)いなど(など)で随(ま)だ分(ぶん)悩(なや)みでき(ま)した。これら(これら)の苦(くる)い経験(けいけん)から母語(ぼご)教育(きやういく)と異文化交(いぶんくわ)流(りゅう)のNPO(ngo)活(かつ)動(どう)に打(うち)込(こ)んだので、組(ぐ)織(し)内(ない)で

の考(かんが)え方(かた)の相違(さうい)などから活(かつ)動(どう)を終(しゆう)了(りやう)すること(こと)になり、残(ざん)念(ねん)な思(おも)いもしま(な)した。このよう(このよう)につま(づ)ずいてば(か)りだっ(た)たのです(が)、今(いま)思(おも)うと、もう少(す)し別(べつ)の対(たい)応(おう)をす(す)ればまた違(ちが)う結(けつ)果(か)にな(な)って(いた)たのでは(は)と思(おも)うので(す)。その時(とき)々(々)はと(と)もつ(つ)らい時(じ)間(かん)で(で)したが、失(し)敗(ぱい)を(を)した(した)こと(こと)で自(じ)分(ぶん)自(じ)身(しん)を見(み)つ(め)直(な)すこと(こと)が(が)でき(き)、自(じ)分(ぶん)の成(せい)長(ちやう)の糧(りやう)にな(な)ったと思(おも)います。

仕事(しごと)の面(めん)では、文芸(ぶんげい)翻(ほん)訳(やく)にた(た)どりつ(つ)か(ず)試(し)行(こう)錯(さく)誤(ご)して(い)たその横(よこ)道(みち)で(で)の出(で)会(かい)いが、私(わたし)の人生(じんせい)を豊(とよ)か(に)して(し)てくれ(れ)、夢(ゆめ)へ(へ)とつ(つ)な(な)い(い)でくれ(れ)ました。もし初(は)じめ(め)からう(ま)く(い)っ(て)い(ら)た(ら)、一(ひとり)人(にん)で翻(ほん)訳(やく)ば(か)り(して)少(す)し単(たん)調(てう)な人生(じんせい)にな(な)って(いた)か(も)し(れ)ませ(な)ん。子育(こそだ)て(て)や文(ぶん)化(か)の違(ちが)い(いで)悩(なや)んだ時(とき)には、中(ちゅう)国(こく)語(ご)教(きやう)室(しつ)の生(せい)徒(た)さん(さん)か(ら)のアドバ(い)イス(す)をた(た)ず(けて)もら(い)、広(こう)報(ほう)リポ(り)ター(ター)では各(かく)分(ぶん)野(や)で活(かつ)躍(やく)する方(かた)たち(ち)と出(で)逢(あ)い、色(いろ)々(々)な人生(じんせい)を学(まな)ば(せ)て頂(いただき)ま(し)た。NPO(ngo)活(かつ)動(どう)が終(しゆう)了(りやう)した(た)後(ご)、燃(も)え尽(つ)き状(じやう)態(たい)にな(な)って(しま)ったので(す)が、自(じ)身(しん)を(を)取(と)り戻(もど)すた(た)め(め)に新(あたら)しい挑(ちやう)戦(せん)を(を)しま(し)た。大(だい)学(がく)院(いん)で本(ほん)格(かく)的(てき)に文(ぶん)学(がく)を学(まな)び始(は)め(め)、今(いま)は研(けん)究(きゆう)員(いん)として翻(ほん)訳(やく)の研(けん)究(きゆう)を(を)して(い)ます。趣(す)味(み)では、着(き)付(つけ)や茶(ちや)道(だう)など(など)に日本(にほん)文(ぶん)化(か)を体(たい)験(けん)し、ど(どの)の(の)人(ひと)も同(おな)じよう(よう)に受(う)け入(い)れて(くれ)る温(ぬ)か(さ)と(と)お(も)てな(な)し(の)心(こころ)に触(ふ)れ、自(じ)分(ぶん)か(ら)壁(かべ)を(を)設(た)けな(な)け(れ)ば(は)い(ろ)ん(な)所(ところ)に居(い)場(ぢやう)所(しよ)があり、同(おな)じ関(かん)心(しん)を(を)持(も)つ仲(な)間(かん)とつ(つ)な(な)が(れ)る事(こと)を(を)実(じつ)感(かん)しま(し)た。

人生(じんせい)の道(みち)は平(へい)坦(たん)では(は)ありませ(な)ん。私(わたし)は昔(むかし)か(ら)の夢(ゆめ)を(を)追(お)い続(つづ)けて(い)ます(が)、夢(ゆめ)に出(で)会(かい)う道(みち)のり(り)は人(ひと)それ(それ)ぞ(ぞ)れ(れ)で(で)し(よ)う。途(と)中(ちゅう)で疲(つか)れた(ら)ら、立(たち)止(と)ま(っ)て水(みづ)分(ぶん)補(ほ)給(きゅう)して(も)いいし、無(む)理(り)しな(な)い(いで)方(かた)向(こう)転(てん)換(かん)して(も)いい。大(だい)切(せつ)な(な)のはど(どの)ん(の)な(な)道(みち)でも(も)人(ひと)の(の)せ(せい)いに(に)せ(せ)ず、納(な)得(とく)の(の)い(い)く(く)人(ひと)生(せい)を(を)送(おく)る(る)よう(よう)努(どり)力(りき)を(を)惜(おし)しま(な)い(い)こと(こと)だ(だ)と思(おも)います。また子(こ)ども(も)達(たち)には、道(みち)中(ちゅう)息(いき)切(き)れ(れ)しな(な)い(いで)体(たい)力(りき)と知(ち)力(りき)を(を)蓄(たくわ)えて、人(ひと)と(と)の(の)出(で)会(かい)い(い)を(を)大(だい)切(せつ)に(に)して(し)ほ(ほ)しい(いで)す。そ(そ)して(して)是(ぜ)非(ひ)、本(ほん)を(を)生(せい)涯(げい)の(の)友(とも)に(に)して(し)て(て)くだ(くだ)さい。私(わたし)の(の)翻(ほん)訳(やく)本(ほん)は(は)県(けん)内(ない)の(の)図(ず)書(しょ)館(かん)に(に)寄(よ)贈(く)置(お)いて(いて)い(い)た(た)だ(だ)い(い)て(て)い(い)ます(が)、更(さら)に(に)多(た)く(く)の(の)多(た)言(ごん)語(ご)の(の)本(ほん)が(が)設(た)置(せ)さ(さ)れる(る)よう(よう)願(ねが)って(て)い(い)ます。

振(ふ)り返(かえ)れば、私(わたし)の(の)傍(かたわ)ら(ら)には(は)い(い)つ(つ)も(も)本(ほん)が(が)あ(あ)り(り)ま(ま)した(た)。それ(それ)に(に)感(かん)動(どう)したり、傷(きず)つ(つ)いた(た)心(こころ)が(が)癒(い)され(れ)たり、励(励)ま(ま)され(れ)たり。そ(そ)して(して)人(じん)生(せい)も(も)作(さく)品(ひん)だ(だ)と思(おも)う(う)こと(こと)に(に)しま(し)た(た)。波(なみ)瀾(らん)万(ばん)丈(じやう)の(の)物(もの)語(ご)に(に)感(かん)謝(しゃ)し、ど(どの)んな(な)ス(す)ト(と)ー(ー)リー(リー)も(も)丁(てい)寧(ねい)に(に)描(えが)く(く)努(どり)力(りき)を(を)しま(し)た(た)。皆(みな)さん(さん)も(も)し(し)たい(い)こと(こと)、出(で)会(かい)いた(た)い(い)人(ひと)が(が)い(い)れば(ば)、自(じ)ら(ら)行(こう)動(どう)して(して)、人(じん)生(せい)の(の)物(もの)語(ご)の(の)主(しゅ)人(じん)公(こう)にな(な)って(て)描(えが)いて(いて)くだ(くだ)さい。エ(エ)ピ(ピ)ロー(ロー)ぐ(ぐ)ま(ま)で(で)温(ぬ)か(か)く(く)豊(とよ)か(か)な(な)もの(もの)で(で)あ(あ)り(り)ま(ま)す(す)よう(よう)に(に)！